

**2010 supplements to
Suplemento 2010 a**

The

CALL BOOK

**for TEAM RACING
REGATAS POR EQUIPOS**

for 2009 – 2012

International Sailing Federation

Summary of changes:
Sumario de los cambios:

Call E9 New Call.
Nuevo Call.

Call E10 New Call
Nuevo Call.

Call E11 New Call
Nuevo Call.

Call E12 New Call
Nuevo Call.

Call E13 New Call
Nuevo Call.

Call J8 New Call
Nuevo Call.

Call L4 Revised Call. Situation is similar but different decision.
Call revisado. La situacion es similar pero la decision diferente.

CALL E9

Rule 18.2 **Giving Mark-Room**
Definitions **Mark-Room**

Regla 18.2 **Dar espacio en baliza**
Definiciones **Espacio en baliza**

Question

Boats A, X and B are approaching a mark overlapped, with A required to give markroom to X and X required to give mark-room to B. Does rule 18.2 require A to give enough room to X to enable her to give mark-room to B before B is at the mark?

Los barcos A, X, y B se aproximan a una baliza comprometidos, con A obligado a dar espacio en baliza a X, y X obligado a dar espacio en baliza a B. Obliga la regla 18.2 a A a dar suficiente espacio a X para que pueda dar espacio en baliza a B antes de que B esté en la baliza?

Answer

Yes. Mark-room includes room to sail to the mark and, for X, sailing to the mark includes giving B mark-room. Therefore, rule 18.2 requires A to give X room to give B markroom.

Si. Espacio en baliza incluye el espacio para navegar hacia la baliza y, para X, navegar hacia la baliza incluye dar a B espacio en baliza. Por tanto, la regla 18.2 obliga a A a darle a X espacio para dar a B espacio en baliza.

Room to sail to a mark includes room to give room to or keep clear of other boats if required by the rules to do so

Espacio para navegar hacia la baliza incluye espacio para dar espacio a, o mantenerse separado de otros barcos si se está obligado por las reglas a hacerlo.

CALL E10

Rule 18.1 Mark-room; when rule 18 applies

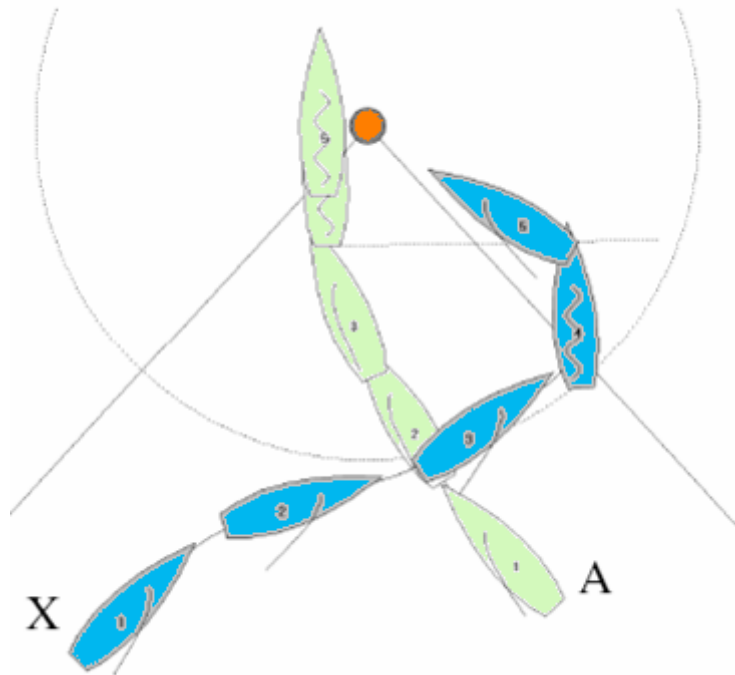
Rule 18.2 Giving mark-room

Rule D1.1(b) Changes to rule 18.2(b)

Regla 18.1 Espacio en baliza; cuando se aplica la regla 18

Regla 18.2 Dar espacio en baliza

Regla D1.1(b) Modificaciones a la regla 18.2(b)



Question 1

A on starboard tack and X on port tack, both close-hauled, are approaching a windward mark. X bears away and passes astern of A. A luffs slowly and nearly stops head to wind with the mark abeam. While A is luffing, X tacks to starboard and bears away towards the mark. A does not give room at the mark, and X luffs to avoid a collision. There is a valid protest from X. What should the call be?

A amurado a estribor y X amurado a babor, ambos en ceñida, se aproximan a una baliza de barlovento. X arriba y pasa por la popa de A. A orza lentamente y queda casi parado proa al viento con la baliza

al través. Mientras A está orzando, X vira a estribor y arriba hacia la baliza. A no da espacio en la baliza, y X orza para evitar una colisión. Hay una protesta válida de X. Cual deberá ser la decisión?

Answer 1

When A enters the zone, the boats are on opposite tacks on a beat to windward. Therefore, rule 18 does not apply. When X has passed head-to-wind, the boats are overlapped on the same tack and are both in the zone. Therefore, rule 18 applies. There was neither an overlap nor were they clear ahead/clear astern when the first of the two boats entered the zone. Rule 18.2(a) applies and this requires A to give X as an inside boat mark-room. 18.2(e) does not apply because the overlap was created during the tack and not from clear astern. Although X is keep-clear boat, she is entitled to room to sail to the mark and then room to sail her proper course while at the mark. A fails to give this room. Penalize A.

Cuando A entra en la zona, los barcos están en bordadas opuestas en un tramo de ceñida. Por tanto la regla 18 no se aplica. Cuando X ha pasado de proa al viento, los barcos están comprometidos en la misma bordada y están ambos en la zona. Ahora se aplica la regla 18. No había un compromiso ni estaban libre a proa/libre a popa cuando el primero de los dos barcos entró en la zona. La regla 18.2(a) se aplica y obliga a A a darle a X como barco interior, espacio en baliza. La regla 18.2(e) no se aplica porque el compromiso fue creado durante la virada y no desde libre a popa. Aunque X es el barco que tiene que mantenerse separado, tiene derecho a espacio para navegar hacia la baliza y después a espacio para navegar a su rumbo debido mientras esté en la baliza. A no dá este espacio. Penalizar a A.

Question 2

Would the answer be different if X completes her tack outside the zone?

Sería diferente la respuesta si X completa su virada fuera de la zona?

Answer 2

No. However, if A is clear ahead when X passes head to wind, rule D1.1(b) applies and X is not entitled to mark-room. By luffing, X keeps clear. No penalty.

No. Sin embargo, si A esta libre a proa cuando X pasa de proa al viento, la regla D1.1(b) se aplica y X no tiene derecho a espacio en baliza. Orzando, X se mantiene separado. No hay penalización.

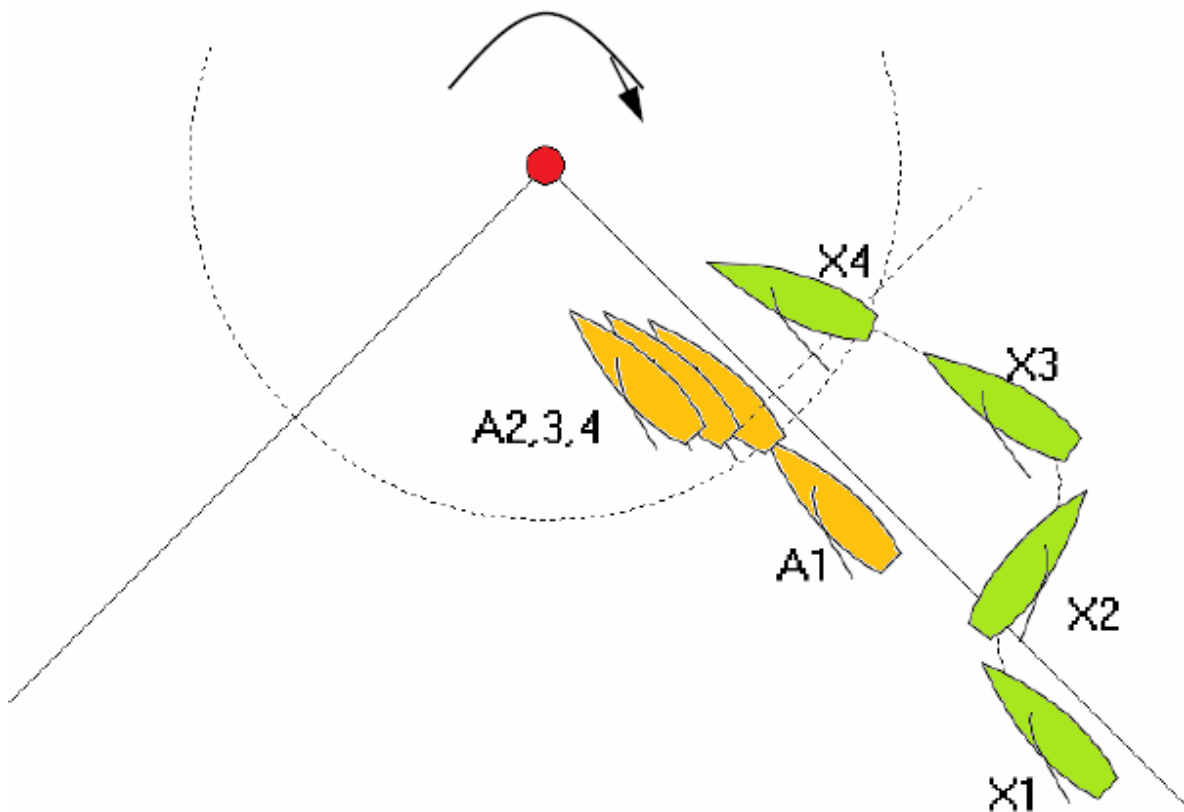
CALL E11

Rule 18.1(a) **When Rule 18 Applies**
Rule 18.2(b) **Giving Mark Room**
Rule D1.1(b) **Changes to Rule 18.1(b)**

Question 1

A on starboard enters the zone of a windward mark clear ahead of X. X tacks onto port and then tacks back onto starboard. She then establishes an inside overlap with A from clear astern. Does A have to give X mark-room?

A amurado a estribor entra en la zona de una baliza de barlovento libre a proa de X. X vira por avante amurandose a babor y despues vuelve a virar por avante amurandose a estribor. Entonces establece un compromiso interior con A desde libre a popa. Tiene A que dar a X espacio en baliza?



Answer 1

No. X is required to give A mark-room. At position 1, rule 18.2(b) applies and X must give A mark-room. At position 2, the boats are on opposite tacks on a beat to windward and rule 18 ceases to apply (rule 18.1(a)).

No. X esta obligado a dar a A espacio en baliza. En la posicion 1, la regla 18.2(b) se aplica y X debe dar a A espacio en baliza. En la posicion 2, los barcos estan en bordadas opuestas en un tramo de cenida y la regla 18 deja de aplicarse (regla 18.1(a)).

When X tacks back to starboard after position 2, the boats are on the same tack and rule 18 begins to apply again. In particular, rule D1.1(b) applies which changes rule 18.2(b). A becomes clear ahead when X passes head to wind, so X must thereafter give A mark-room.

Cuando X vira de nuevo amurandose a estribor despues de la posicion 2, los barcos estan en la misma bordada y la regla 18 empieza a aplicarse de nuevo. En particular, la regla D1.1(b) se aplica lo que cambia la regla 18.2(b). A esta libre a proa cuando X pasa de proa al viento, por lo que X debe dar de ahí en adelante a A espacio en baliza.

Question 2

Would the call be different if X's tacks are in the zone?

Seria diferente la decision si las viradas de X hubieran tenido lugar en la zona?

Answer 2

No. Providing that at the moment X passes head to wind between positions 2 and 3, she is clear astern of A, she must give A mark-room.

See also Call E 10

No. Siempre que en el momento en que X pasa de proa al viento entre las posiciones 2 y 3, X este libre a popa de A, debe darle a A espacio en baliza.

Ver tambien el Call E10.

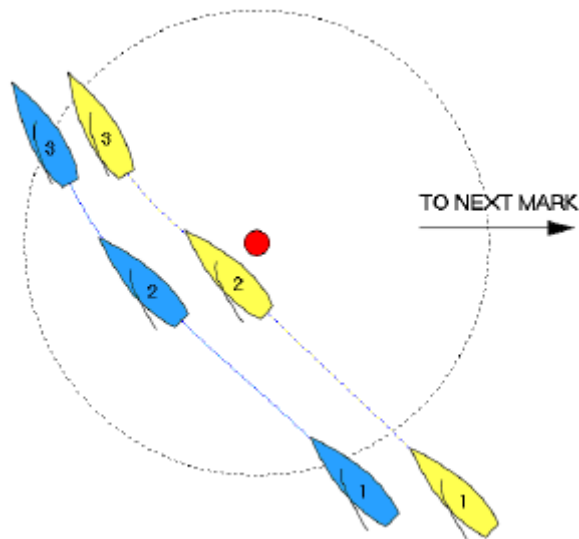
CALL E12

Rule 11	On the Same Tack, Overlapped
Rule 16.1	Changing Course
Rule 18.2	Giving Mark-Room
Definitions	Mark-Room

Question

A and X are approaching a windward mark to be left to starboard. X is overlapped outside A at the zone and must give A mark-room. She does so, including giving room for A to tack at the mark. At position 3 X has luffed slightly while giving A room to keep clear. A responds just enough to keep clear, but there is no longer enough room for her to tack. A protests. What should the call be?

A y X se aproximan a una baliza de barlovento que hay que dejar por estribor. X esta comprometido por el exterior de A en la zona y debe darle a A espacio en baliza. Asi lo hace incluyendo espacio para que A vire por avante en la baliza. En la posicion 3 X ha orzado ligeramente mientras le daba a A espacio para mantenerse separado. A responde justo lo suficiente para mantenerse separado, pero ya no hay espacio suficiente para que vire por avante. A protesta. Cual debera ser la decision?



Answer

No penalty.

Mark-room includes room to tack for A because she is overlapped to windward and on the inside of X. The proper course for A at the mark was to tack and X gave her room to do so. The requirement for X to give mark-room ceases when she has given A 'room to sail her proper course while at the mark' (see Definition Mark-Room). At position 3, the boats are no longer at the mark and, as a result, X no longer has an obligation under rule 18.2(b) to give mark-room. A has kept clear as required by rule 11.

No hay penalización.

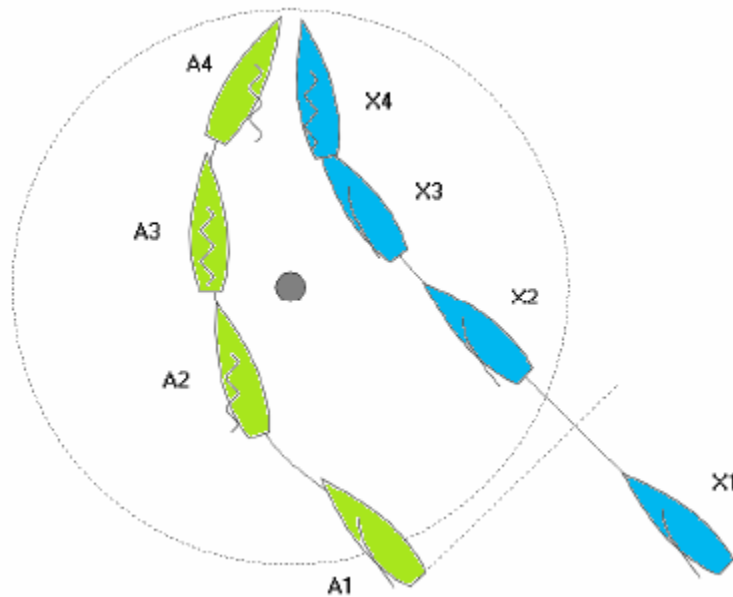
Espacio en baliza incluye espacio para que A vire por avante porque esta comprometido por el interior y a barlovento de X. El rumbo debido para A en la baliza era virar por avante y X le dio espacio para que así lo hiciera. El requisito para X de dar espacio en baliza cesa cuando le ha dado a A 'espacio para navegar a su rumbo debido en la baliza' (ver definición de espacio en baliza). En la posición 3, los barcos ya no están en la baliza y, como resultado, X ya no tiene una obligación bajo la regla 18.2(b) de dar espacio en baliza. A tiene que mantenerse separado conforme le obliga la regla 11.

When mark-room for a boat includes room to tack and she does not tack, but instead sails clearly beyond where she needed to tack in order to sail her proper course, she ceases to be at the mark.

Cuando espacio en baliza para un barco incluye espacio para virar por avante y no lo hace, sino que navega claramente mas alla de donde necesitaba virar para navegar a su rumbo debido, deja de estar en la baliza.

CALL E13

- Rule 10** On Opposite Tacks
- Rule 11** On the Same Tack, Overlapped
- Rule 13** While Tacking
- Rule 23.2** Interfering with Another Boat



Question 1

X and A are approaching a windward mark to be left to starboard. A is clear ahead when she enters the zone. X leaves the mark to port. A passes head to wind, but cannot bear away to a close-hauled course because of the presence of X. A protests. What should the call be?

X y A se están aproximando a una baliza de barlovento que tienen que dejar por estribor. A está libre a proa cuando alcanza la zona. X deja la baliza por babor. A pasa de proa al viento, pero no puede arribar a un rumbo de cenida por la presencia de X. A protesta. ¿Cuál debería ser la decisión?

Answer 1

Penalize both, X for breaking rule 23.2 and A for breaking rule 13. When rule 23 applies, the rules of Section A continue to apply. A has already sailed to the mark and must now sail to the next mark to continue sailing the course. X

still needs to sail to the required side of this mark, to continue to sail the course. Therefore, they are on different legs of the course.

Penalizar a ambos, X por infringir la regla 23.2 y A por infringir la regla 13. Cuando se aplica la regla 23, las reglas de la Sección A se continúan aplicando. A ya ha navegado hacia la baliza y debe navegar ahora hacia la siguiente baliza para continuar navegando el recorrido. X todavía necesita navegar al lado prescrito de esta baliza, para continuar navegando el recorrido. Por tanto, están en distintos tramos del recorrido.



Question 2

A has rounded the mark and is on the next leg. X is rounding the mark. Rule 17 does not apply to A. A luffs above her proper course to slow X. X protests. What should the call be?

A ha rodeado la baliza y está en el siguiente tramo. X está rodeando la baliza. A no se le aplica la regla 17. A orza más al viento que su rumbo debido para ralentizar a X. X protesta. ¿Cuál debería ser la decisión?

Answer 2

No penalty.

As both boats are sailing toward the next mark, they are on the same leg. Therefore, A does not break rule 23.2.

No hay penalización.

Como los dos barcos estan navegando hacia la siguiente baliza, estan en el mismo tramo. Por tanto, A no infringe la regla 23.2.

When boats are rounding a mark on the same required side, even when one or both of them may be making a very wide rounding, they are sailing on the same leg.

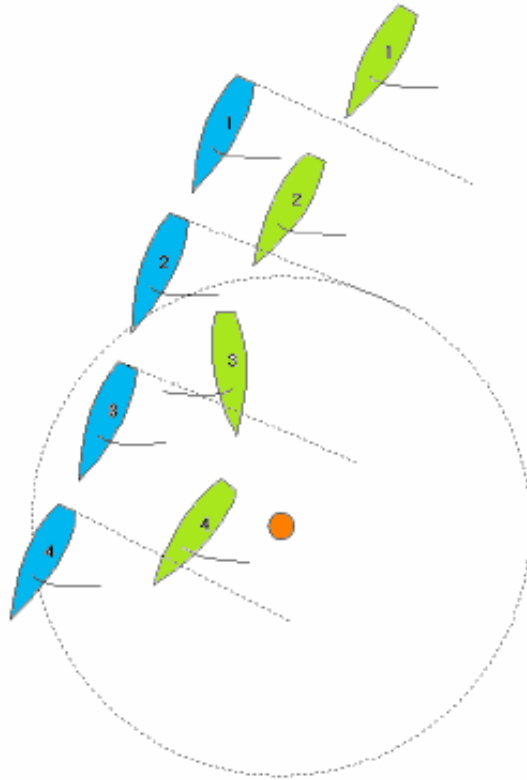
Cuando los barcos estan rodeando una baliza por el mismo lado prescrito, incluso cuando uno o ambos pueden estar haciendo un rodeo muy alejado de la baliza, estan navegando en el mismo tramo.

After the starting signal, a boat that passes the wrong side of a mark is not on the same leg of the course as a boat that is passing the mark on the required side.

Despues de la señal de salida, un barco que pasa por el lado incorrecto de una baliza no esta en el mismo tramo del recorrido que un barco que esta pasando la baliza por el lado prescrito.

CALL J8

Regla 17 Rumbo debido Rule 17 Proper course



Question

Approaching a leeward mark to be left to port, White establishes a leeward overlap on Grey from clear astern before Grey enters the zone.

Aproximandose a una baliza de sotavento que hay que dejar a babor, Blanco establece un compromiso por sotavento con Gris desde libre a popa antes de que Gris entre en la zona.

White then gybes onto port and, while still overlapped, gybes back onto starboard. White does not round the mark but continues on starboard, thereby sailing above a proper course.

Blanco entonces traslucha a babor y, mientras están todavía comprometidos, traslucha de nuevo a estribor. Blanco no rodea la baliza pero continua a estribor, navegando por tanto mas al viento que un rumbo debido.

Grey makes a valid protest. What should the call be?

Gris hace una protesta valida. Cual deberá ser la decisión?

Answer

No penalty.

No hay penalización.

When White first establishes the overlap, she is subject to rule 17 and may not sail above a proper course.

Cuando Blanco establece en primer lugar el compromiso, está sujeto a la regla 17 y no puede navegar mas al viento que su rumbo debido.

Once White gybes, rule 17 no longer applies as the boats are on opposite tacks.

Una vez que Blanco traslucha, la regla 17 ya no se aplica puesto que los barcos están en bordadas opuestas.

When White returns to starboard tack – rule 17 does not apply because once rule 17 has been switched off it never gets switched back on again during the same overlap.

White is entitled to sail above her proper course.

Cuando Blanco vuelve a estar amurado a estribor, la regla 17 no se aplica porque una vez que la regla 17 se apaga, nunca vuelve a activarse durante el mismo compromiso.

Blanco tiene derecho a navegar mas al viento que su rumbo debido.

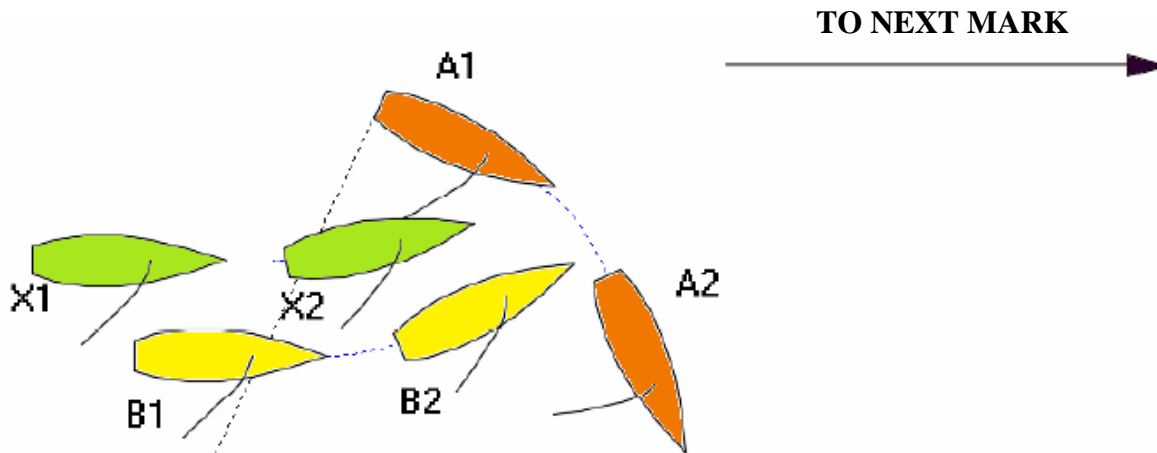
CALL L4

Rule 11	On the Same Tack; Overlapped
Rule 17	On the Same Tack; Proper Course
Rule D1.2(a)	Rules Between Team Mates
Definitions	Proper Course

Question 1

A is sailing to get clear in order to take a penalty. B is overlapped to leeward of both A and X and subject to rule 17 for both overlaps. B and X are both sailing proper courses and B will make contact with A if she maintains her course. B luffs when she is two lengths from A and as a result B and X pass astern of A. X keeps clear of B and protests. What should the call be?

A esta navegando para separarse para penalizarse. B esta comprometido por sotavento de A y X y sujeto a la regla 17 por ambos compromisos. B y X estan navegando los dos a sus rumbos debidos y B tendra un contacto con A si mantiene su rumbo. B orza cuando esta a dos esloras de A y como resultado B y X pasan por la popa de A. X se mantiene separado de B y protesta. Cual debera ser la decision?



Answer 1

Penalize A. A is overlapped to windward of B and is required to keep clear of her. As B has to luff to avoid A, A fails to keep clear and breaks rule 11.

Although the incident is between A and B, which are boats on the same team, it also involves X. It is only because A breaks rule 11 that B's proper course is to luff to avoid her and this luff directly affects X. If A was keeping clear of B, B's luff would break rule 17. Therefore rule D1.2(a) does not apply and A is penalized.

Penaliza a A. A esta comprometido a barlovento de B y tiene que mantenerse separado de el. Como B tiene que orzar para evitar a A, A no se mantiene separado e infringe la regla 11.

Aunque el incidente es entre A y B, que son barcos del mismo equipo, tambien esta involucrado X. Unicamente porque A infringe la regla 11 el rumbo debido de B es orzar para evitarlo y esta orzada afecta directamente a X. Si A estuviese manteniendose separado de B, la orzada de B infringiria la regla 17. Por tanto la regla D1.2(a) no se aplica y A es penalizado.

Question 2

The circumstances in question 1 are the same, except that rule 17 does not apply between B and X, and applies only between A and B. What should the call be?

Las circunstancias de la pregunta 1 son las mismas, excepto que la regla 17 no se aplica entre B y X, y solo se aplica entre A y B. Cual debera ser la decision?

Answer 2

No penalty. With reference to her overlap with X, B has right of way and is not restricted by rule 17; therefore the umpires cannot assume that B's change of course is caused by the proximity of A. Although rule 17 applies between B and A, B complies with the rule as, when she luffs, she promptly sails astern of A.

Ninguna penalización. Con referencia a su compromiso con X, B tiene derecho de paso y no está limitado por la regla 17; por tanto los árbitros no pueden asumir que la alteración de rumbo de B está causada por la proximidad de A. Aunque la regla 17 se aplica entre B y A, B cumple con la regla porque, cuando orza, navega con prontitud por detrás de A.

When a boat changes course to avoid another boat on her team, if she only does so because the other boat is breaking a rule and as a direct result a boat on another team must change course, the incident is not solely between boats on the same team and rule D1.2(a) does not apply.

Cuando un barco altera su rumbo para evitar a otro barco de su equipo, si solo lo hace porque el otro barco está infringiendo una regla y como resultado inmediato un barco de otro equipo debe alterar su rumbo, el incidente no solo es entre barco del mismo equipo y la regla D1.2(a) no se aplica.